

EL PROBLEMA DE LA COHESIÓN EN LAS ESCALAS DE EVALUACIÓN DE LA EXPRESIÓN ESCRITA

The problem of cohesion in scales for assessing written expresión

JAVIER DE SANTIAGO GUERVÓS

Universidad de Salamanca

jguervos@usal.es

0000-0003-0576-802X

RESUMEN

Existe una acusada tendencia a considerar los conectores del discurso como elementos fundamentales en la cohesión de un texto. De hecho, tienen una importancia cada vez mayor en los manuales de español como lengua adicional, la tienen, igualmente, en las especificaciones del MCER (2001:230-23) o en las escalas de calificación de las pruebas de dominio de la lengua. Del mismo modo, y, probablemente, por la importancia que les dan estos documentos de referencia, los profesores de español y los calificadores de pruebas ponen también a los conectores en el centro de la cohesión de un texto. Sin embargo, el uso de la lengua desmiente este protagonismo excesivo que se les da a los conectores.

En este artículo, plantearemos los resultados de un estudio sobre un corpus de expresión escrita de aprendices y nativos para observar el uso real que se hace de los conectores y llegar a conclusiones fiables sobre su importancia en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua adicional.

Palabras clave: conectores; enseñanza del español; análisis del discurso; evaluación.

ABSTRACT

There is a marked tendency to consider discourse connectors as fundamental elements in the cohesion of a text. In fact, they are of increasing importance in textbooks of Spanish as an additional language, as they are in the CEFR specifications (2001:230-23) or in the rating scales of language proficiency tests. Similarly, and probably because of the importance given to them in these reference documents, Spanish teachers and test markers also

place connectors at the heart of text cohesion. However, the use of the language belies this excessive prominence given to connectors.

In this article, we will present the results of a study on a corpus of written expression of learners and native speakers in order to observe the actual use of connectors and to reach reliable conclusions about their importance in the teaching and learning of Spanish as an additional language.

Key words: connectors; Spanish language teaching; discourse analysis; assessment.

1. LOS CONECTORES EN LOS DOCUMENTOS DE REFERENCIA

Cuando hablamos de la cohesión de un texto, en la mayor parte de los casos, parece que son los conectores la base en la que se sostiene. Así, las especificaciones del MCER (2001: 230-23) para las destrezas escritas en las que apuntan qué debería poder hacer el aprendiz, teniendo en cuenta la cohesión textual, nos encontramos con un protagonismo bastante evidente de los conectores:

A1: Oraciones breves y sencillas enlazadas con *conectores* como *y* o *entonces*.

A2: Los textos se componen por lo general de oraciones breves y básicas. Utilizo los *conectores* más habituales (*y, pero, porque*) para enlazar oraciones con el fin de escribir una historia o describir algo como una lista de elementos.

B1: Doy noticias, expreso pensamientos sobre temas abstractos o culturales, como películas, música, etc. Describo experiencias, sentimientos y acontecimientos con cierto detalle.

B2: Utilizo *una variedad de palabras de enlace* para marcar con claridad las relaciones entre ideas.

C1: Matizo opiniones y afirmaciones con precisión, por ejemplo, con relación a grados de certeza o incertidumbre, creencia/duda, probabilidad. La estructura, la distribución en párrafos y la puntuación son consistentes y útiles.

C2: Creo textos coherentes y cohesivos utilizando apropiadamente *una variedad de estructuras organizativas* y una amplia serie de mecanismos de cohesión.

Por otra parte, las escalas de calificación de algunos de los exámenes de español también hacen hincapié en los conectores:

Escala de calificación de la prueba de EIE de SIELE (2021: 47):

Puntuación	COHESIÓN
5	Produce un texto claro, coherente y muy bien estructurado, en el que demuestra un USO BASTANTE COMPLETO Y VARIADO DE ESTRUCTURAS ORGANIZATIVAS, DE UNA AMPLIA SERIE DE CONECTORES PARA MARCAR LA CONTINUIDAD O LOS CAMBIOS DE TEMA, y de otros mecanismos de cohesión (subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales; recursos de referencia como deícticos...). Utiliza correctamente las reglas de puntuación.
4	Produce un texto claro, coherente y estructurado. PARA ENLAZAR LAS FRASES HACE UN USO RELATIVAMENTE VARIADO DE MECANISMOS DE COHESIÓN, COMO CONECTORES (<i>a pesar de, por lo tanto, no solo... sino también</i>), ORGANIZADORES DE LA INFORMACIÓN (<i>para empezar, finalmente, por otra parte, en cuanto a</i>), recursos de referencia (marcadores, deícticos, etc.) y la subordinación de oraciones. No obstante, puede haber algún error esporádico en las referencias y los conectores o poca claridad en una frase o en la relación entre dos frases o partes del texto. Utiliza correctamente las reglas básicas de puntuación.
3	Escribe textos cohesionados, ordenados mediante una secuencia lineal de elementos sencillos, UTILIZANDO ORGANIZADORES DE LA INFORMACIÓN (<i>primero, luego, después</i>), CONECTORES FRECUENTES (<i>también, entonces, porque, así que, además, aunque, sin embargo...</i>), relativos (<i>donde, cuando...</i>), subordinadas sustantivas (<i>creo que...</i>), aunque el texto puede presentar alguna deficiencia o limitación en la relación entre sus partes o en el uso de mecanismos de cohesión. Utiliza correctamente las reglas básicas de puntuación.
2	Escribe textos básicos con oraciones breves ENLAZADAS MEDIANTE RECURSOS ALGO LIMITADOS: CONECTORES SENCILLOS (<i>y, pero, porque, por eso...</i>), relativos (<i>que</i>), pronombres... Pueden producirse errores (uso indebido de elementos de referencia, elección indebida de deícticos, falta de organización del texto) y fallos o imprecisiones en la puntuación que dificulten la lectura, aunque no afectan al significado.
1	ESCRIBE UNA SERIE DE FRASES SENCILLAS O GRUPOS DE PALABRAS ENLAZADOS CON CONECTORES MUY BÁSICOS (<i>y, pero</i>). El discurso no mantiene una estructura organizada y la información aparece desordenada. Hay errores de puntuación.
0	No elabora frases completas. Escribe palabras sueltas sin coherencia entre ellas.

DELE A2/B1 ESCOLAR (<https://exámenes.cervantes.es/es/dele/exámenes>)

	COHERENCIA ¹
4	Escribe textos claros, coherentes y estructurados, CON UN USO RELATIVAMENTE VARIADO DE MECANISMOS DE COHESIÓN COMO ORACIONES SUBORDINADAS Y CONECTORES (<i>como...</i>, <i>no solo... sino también</i>), ORGANIZADORES DE LA INFORMACIÓN (<i>para empezar, finalmente, por otra parte, en cuanto a</i>), y recursos de referencia (marcadores, deícticos, etc.) para enlazar frases en un discurso planificado, aunque puede haber errores esporádicos. Utiliza adecuadamente las reglas básicas de puntuación.
3	Escribe textos cohesionados, ordenados mediante una secuencia lineal de elementos sencillos, utilizando ORGANIZADORES DE LA INFORMACIÓN (<i>primero, luego, después</i>) Y CONECTORES FRECUENTES (<i>y, también, por eso, entonces, pero, porque, además, sin embargo...</i>), aunque el texto presenta alguna deficiencia o limitación en su estructura. Utiliza adecuadamente las reglas básicas de puntuación.
2	Escribe textos básicos con oraciones breves ENLAZADAS MEDIANTE RECURSOS ALGO LIMITADOS: CONECTORES SENCILLOS (<i>y, pero, porque, así que...</i>), relativos (<i>que, quien...</i>), pronombres... Pueden producirse errores (uso indebido de elementos de referencia, elección indebida de deícticos, falta de organización del texto) y fallos o imprecisiones en la puntuación que dificulten la lectura, aunque no afectan al significado.
1	Escribe una serie de frases sencillas o grupos de palabras enlazados con CONECTORES MUY BÁSICOS (<i>y, pero</i>). El discurso no mantiene una estructura organizada y la información aparece desordenada. Hay errores de puntuación.

¹ Resulta curioso observar la confusión entre coherencia y cohesión que se produce en este caso. Como señalan Bustos & Sánchez (2020: 50-51): «Probablemente una de las tareas primeras de la investigación ha sido deslindar los límites entre la coherencia y la cohesión, que en ocasiones (o en relación con algunos elementos, por ejemplo, los marcadores del discurso) dista de tener unos límites claros. En ese sentido, Bubblitz indica que, aunque ambas nociones, coherencia y cohesión, «refer to meaning resting on relations of connectedness (between individual propositions and sets of propositions), which may or not be linguistically encoded» (1998: 37), son diferentes en esencia: la cohesión está vinculada al uso específico de elementos lingüísticos, por lo que se puede considerar como una propiedad discursiva invariante, e independiente tanto del contexto como del usuario, mientras que la coherencia no es una propiedad invariable y depende de la interpretación del usuario.»

2. LA COHESIÓN

Como se puede comprobar, la presencia de los conectores en las escalas de evaluación es constante, mucho más que otros factores que hay que tener en cuenta en la cohesión de un discurso.

Buena parte de la responsabilidad de la cohesión la tienen aquellos aspectos que se basan en la referencia. En la construcción del texto, se mantiene la mención a una serie de elementos que se van repitiendo mediante el uso de distintos procedimientos lingüísticos, y que van enlazando las distintas partes del texto para mantener el hilo discursivo. La *deíxis*, la *anáfora*, la *cohesión léxica* o la *elipsis* hacen referencia a elementos que van apareciendo en el texto, por ejemplo, con pronombres personales, demostrativos, relativos, etc.

He comprado todos estos libros. *Los que* están en la mesa puedes llevártelos

Estas referencias también ligan el texto y lo mantienen cohesionado (Beaugrande & Dressler 1981; Bustos & Sánchez 2020).

La *deíxis*, la *anáfora*, la *cohesión léxica* o la *elipsis*, en su mayor parte, no se enseñan en la clase de español, sino que dependen de la transferencia que el aprendiz hace de la competencia discursiva que posee en su lengua materna. Las lenguas maternas, obviamente, no solo provocan interferencias.

La conexión, el uso de los conectores, es la otra parte de la cohesión, es decir, Referencia y Conexión. Es cierto que, en muchos casos, la conexión también se transfiere porque pertenece al idolecto del aprendiz. Así, la primera cuestión que tendríamos que tener en cuenta es que, si en su lengua materna emplea habitualmente ciertos conectores, en la lengua que aprende también intentará hacerlo. Pero si no lo hace, tampoco tenderá a hacerlo en la que aprende.

Así pues, lo que intentamos demostrar en este artículo es si, realmente, los conectores tienen la importancia que se les concede en las descripciones y escalas de evaluación de la expresión escrita o si, quizá, habría que modificar dichas escalas para adaptarlas al uso real de la lengua, al uso que hace un nativo de ella.

3. CORPUS Y RESULTADOS

Para llevar a cabo este trabajo hemos estudiado una muestra escrita (entre 4000 y 5000 palabras) de alumnos de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca con un nivel A2-C1, certificado a través del examen SIELE. Dichos alumnos han llevado a cabo ejercicios de expresión escrita que consistían en cartas informales, cartas de reclamación o redacciones. Otro grupo de estudio procede los propios exámenes SIELE en una muestra (4000-5000 palabras) proporcionada por

el Instituto Cervantes. También hemos extraído información del Corpus de Aprendices de Español CAES, (<http://galvan.usc.es/caes>) con el mismo modelo de tarea.

Todos estos datos de aprendices serán cotejados con muestras de lengua de nativos extraídas del Corpus CREA², CORPES XXI³, de una muestra de lecturas graduadas y de redacciones de nativos realizadas con el fin de contrastar los datos de los aprendices.

Partiendo de estos textos podemos reflexionar en cuanto a la validez de las escalas que hemos mencionado más arriba.

3.1. RESULTADOS

En el estudio del corpus, hemos podido encontrar casos como el siguiente: una tarea de expresión escrita de un candidato de SIELE que obtuvo el nivel B1 puede servirnos de piedra de toque para observar el comportamiento del aprendiz en cuanto a la cohesión textual:

Estimado señor:

Me llamo Manolo, soy un viajero que tomo el avión de su compañía frecuentemente. Te escribo para comunicarle que la semana pasada perdí mi equipaje y hasta ahora todavía no ha solucionado el problema, me queda sorprendido que nadie se ha puesto contacto conmigo después de una semana.

Todavía recuerdo el día que sucedió este asunto. Acabé del trabajo de media mes en Barcelona, decidí a volver a Salamanca y elegí su empresa. *Sin embargo, cuando llegué a Madrid a las 2 de la madrugada no encontré mi equipaje.* En aquel momento estaba muy cansado y mi jefe me pidió mis documentos que traje inmediatamente, *pero* perdí mi equipaje, no tenía otro medio que buscarlo. *No obstante*, en el aeropuerto no había ninguna persona que me ayudara. Afortunadamente, después de esperar media hora, un chico que trabajaba en ahí me echó de mano. Me dijo que mi equipaje era posible que hubiera algún confundido y mi equipaje todavía quedara en Barcelona, me resolvería dentro de tres días. Pero hasta ahora no veo nada.

Te expreso las características de mi equipaje *con el fin de que* usted me ayude. *En primer lugar*, era negro, tenía un tamaño medio y su estilo era muy normal. *En segundo lugar*, en el que había unas cosas normales y algunas muy importantes y caras. *No solo* me preocupan mis ropas y algunos regalos para mi familia, *sino* estoy nervioso *porque además* de estos existieran muchos contrados urgentes. *Por otro lado*, He perdido muchas oportunidades en mi carrera en esta semana por estos.

² <http://corpus.rae.es/creanet.html>

³ <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

Espero que usted me busque mi equipaje lo antes posible, y *además* tiene que darme una compensación por el culpa suyo. Puede corresponderme por esta dirección de electrónico, y *además* le exijo que me de el resultado rapidamente, *de lo contrario*, me veré obligatorio que tome los medidos de ley.

La riqueza de conectores es evidente, incluso llamativa. Es cierto que no todos los informantes manejan ese número de conectores, pero también lo es que muchas veces no tiene que ver con su nivel de dominio. Incluso, en algunos casos, hay más nivel de uso de conectores en un nivel B2 o B1 que en C1 o C2. Obsérvese esta carta de un candidato que obtuvo un nivel C1 y confróntese con el ejemplo anterior:

Hola, qué tal?

Soy Rachel, brasileña, vivo en Curitiba-Paraná.

Este año he conocido Montevideo, una ciudad muy linda que es la capital de Uruguay. El centro antiguo es un lugar que no puedes dejar de conocer.

Hay muchas plazas para visitar y también restaurantes muy buenos. La comida es muy rica, hay un plato típico llamado chivito que es delicioso.

Yo he ido en verano, a quien le gusta el calor el clima es perfecto. Los hoteles son muy buenos y los más baratos son los que no están cerca del centro antiguo.

Lo que me llamó la atención fue conocer el «Mar del Plata» que en realidad es un río, pero a los uruguayos es *como si* fuera una playa. Todos van a pasear ahí en los fines de tardes, unos corren, otros caminan con sus perros, vale la pena conocer este lugar.

Si quieren más informaciones, pueden enviarme un correo que les daré más detalles.

Mi correo es rachel.belli@hotmail.com

Saludos,

Rachel

Como se puede comprobar, el uso de conectores discursivos es reducidísimo, y no es un caso aislado. Son numerosas las producciones de candidatos que obtuvieron este nivel en las que los conectores brillan por su ausencia.

Por otro lado, un cotejo de las composiciones llevadas a cabo por estudiantes universitarios de segundo curso muestra que los nativos pueden emplear muy pocos conectores en los textos, incluso, en ocasiones, menos que los aprendices. No solamente hemos comprobado ese pormenor en las composiciones que hemos revisado, sino que en trabajos realizados en otros países de habla hispana (Sánchez Avendaño 2005) se llega a las mismas conclusiones: la variedad de conectores suele ser escasa. Así, es posible escribir un texto perfectamente correcto con una pobreza de conectores evidente, tal y como se puede observar en esta muestra que analizamos en Santiago-Guervós (2020: 95):

PARÁSITOS

Parásitos, la última película de Boon Joon-ho, es una fábula social y moral que narra la historia de una familia situada en un ínfimo nivel de riqueza y que, gracias al azar y al formidable talento de sus componentes, se embarca en la tarea de intentar salir de sus miserias aprovechándose de la riqueza de otra familia, con la que entran en contacto. La historia está ambientada en Seúl, dentro de un contexto de capitalismo descarnado.

Las primeras escenas describen la penosa situación de Gi Taek, su esposa y sus dos hijos veinteañeros, que viven hacinados en un semisótano a cuya alta y pequeña ventana se acercan a aliviarse los borrachos. La familia sufre, *además*, una plaga de insectos, lo que viene a ser un anticipo explicativo del título de la película: son parásitos tanto en sentido literal como metafórico.

La acción cambia de rumbo *cuando* un compañero de clase de Gi Woo, el hijo de Gi Taek, debe marcharse para ir a la universidad y propone a Gi Woo que ocupe su puesto como profesor en una rica casa particular, haciéndose pasar por titulado. Con este movimiento argumental, todos los miembros de la familia emplean su increíble ingenio para convertirse en hábiles impostores. Su plan es sustituir a toda la servidumbre de los Park, los potentados que disfrutan despreocupadamente de los beneficios del capitalismo. Para lograrlo es necesario desacreditar a los actuales sirvientes, de la misma clase social que Gi Taek y su familia. Lo hacen con gran ingenio, con decisión y sin ningún asomo de sentimiento de culpa o de solidaridad con los de su clase.

La película, para un espectador occidental, refleja el ambiente exótico de Corea, una sociedad industrializada capitalista, muy polarizada y en la que la riqueza está muy desigualmente repartida. Grandes mansiones para los de arriba y escasez de espacio, abigarramiento y miseria para los de abajo: arriba y abajo son, a la vez, una clave geográfica y social. Los más pobres viven al nivel de las cloacas cuyo desbordamiento inunda frecuentemente sus viviendas y les da su olor característico. Las escenas de lluvia y de inundaciones son espectaculares y muestran la vulnerabilidad de los pobres ante la naturaleza. La mansión de los Park tiene *también* su propio «abajo», un sótano cuya existencia desconocen como todo aquello que no les afecta. En ese sótano se repiten las condiciones de la vivienda de los Gi Teak y en él tiene lugar un feroz drama por la supervivencia.

Es difícil para el espectador identificarse con cualquiera de los personajes: no hay un héroe protagonista que triunfe frente a las dificultades, como suele ocurrir en las superproducciones de Hollywood. El título, «Parásitos», tal como declaró su director, puede aplicarse a unos y a otros. Los impostores no carecen de dignidad y a veces se nos presentan milagrosamente puros en medio de tanta miseria y desigualdad. Es una excelente película que mueve a la reflexión y que nos empuja a plantearnos qué tipo de sociedad queremos para nosotros y qué soluciones debemos evitar.

3.2. CONCLUSIÓN

Así pues, podemos concluir que la cohesión del texto no depende, en muchos casos, de la cantidad de conectores que se empleen. A veces, no existe una gran variación en términos y en uso del nivel A2 al nivel C1. La cuestión es que, como hemos podido comprobar, podemos encontrar textos perfectamente cohesionados sin prácticamente necesidad de conectores.

4. COHESIÓN Y EVALUACIÓN

Por otra parte, y abundando en lo que acabamos de mencionar, desde el punto de vista de la calificación que obtiene un candidato en la prueba de la expresión EIE, García (2020) estudió, a través de una encuesta realizada a diferentes calificadores de pruebas, si un candidato que incluye abundantes conectores en un texto de respuesta frente a otro que no lo hace, pero cohesiona bien el texto, recibiría la misma puntuación. De este modo se podría comprobar, igualmente, la importancia o no que tienen estas partículas en la evaluación de textos.

Como señala García (2020: 106)

Los calificadores acreditados para poder evaluar las tareas tienen que usar las escalas de calificación (analíticas u holísticas) para otorgar puntuaciones a cada parte de cada prueba (...) Las escalas de DELE A1, DELE A2, SIELE y USAL esPro son holísticas, esto significa que interpretan la lengua y sus niveles de forma general porque lo que se persigue averiguar, más que un aspecto particular de la lengua, es un uso general de la misma y, por eso, cuentan con descriptores menos detallados en cada banda. Para la calificación del DELE B1, B2, C1 y C2 se utiliza una escala analítica y una holística. La escala analítica distingue elementos como adecuación, coherencia, corrección o alcance y en ellas se describen los diferentes niveles de actuación para cada uno de ellos.

Pues bien, 20 calificadores expertos en corrección y calificación de DELE puntuaron dos tareas de alumnos que habían alcanzado el nivel B2 de SIELE, una de las cuales emplea conectores en el texto para responder a la tarea, y la otra responde de forma satisfactoria a la tarea, pero sin usar apenas conectores.

Sobre la base de 5 bandas, la mayoría de los calificadores elige la banda 2 y la banda 3 por igual para situar en cohesión al candidato de la muestra 1, es decir, la muestra que apenas usa conectores. Lo curioso es que este texto obtiene mejores calificaciones que el que contiene más conectores.

Así pues, podemos confirmar que, para un calificador, el uso de conectores no condiciona la puntuación en el criterio de cohesión, puesto que lo que importa es que el texto esté bien organizado y que sea coherente, aunque la escala en las

diferentes bandas aluda al uso o no uso de los conectores. Tampoco parece que su uso sitúe a un candidato por encima de otro que no los usa, es decir, la cohesión no solo se valora por el uso de conectores.

Para García (2020: 115), «los calificadores de pruebas, en la teoría, sí señalan que el uso de conectores es necesario para cohesionar un texto, pero no lo penalizan si el candidato no los usa en la tarea que debe completar como en un principio podría suponerse a la respuesta de la tarea».

5. CONCLUSIÓN

Así pues, entendemos que, en la evaluación y certificación lingüística, el uso o no uso de conectores en las producciones escritas es un elemento no determinante en la puntuación que recibe un candidato, si este es capaz de cohesionar bien el texto sin ellos, con lo cual, a la hora de hacer una descripción de las escalas, deben tenerse en cuenta otros factores para determinar el nivel del candidato y no valorar la ausencia de conectores como un elemento que penalice, esto es, valorar si aparecen, pero no penalizar si no lo hacen. Podrían eliminarse, por otro lado, las escalas analíticas para hacer un juicio holístico que dictamine la cohesión del texto, más aún, si, como hemos comprobado en los textos estudiados, existe una extraordinaria coincidencia de conectores en todos los niveles y en la frecuencia de uso de los mismos, tal y como podemos comprobar en la tabla siguiente. Los conectores empleados prácticamente ocupan las mismas posiciones en las tablas de frecuencia en los distintos niveles, esto es, siempre son los mismos y con la misma frecuencia de uso. Por último, como se puede apreciar, hay una evidente falta de variedad en las producciones escritas.

A2		B1		B2		C1	
Y	90	Y	128	Y	139	Y	101
Pero	13	Pero	28	Pero	27	Pero	24
Cuando	8	Para que	12	Porque	20	Para que	12
Así que	4	Porque	7	Para que	9	Además	11
Además	4	Además	7	Si	9	Si	9
Si	4	Pues	6	Además	8	Así que	6
Porque	3	Entonces	5	Ya que	6	No solo... sino	4
O sea	2	Cuando	5	Cuando	5	Sin embargo	4
Por ejemplo	1	Por eso	5	Debido a	4	Cuando	4
Por lo tanto	1	Por eso	5	Entonces	4	Por lo tanto	4
En primer lugar	1	O sea	3	Después que	3	Ya que	4
En el caso de que	1	Ya que	3	Asimismo	3	Por ejemplo	3
Finalmente	1	Después	2	Sin embargo	3	Aunque	2

En realidad	1	Sin embargo	2	Así como	3	En consecuencia	2
		Es decir	2	Así	3	Entonces	2
		Así que	2	Por eso	3	Pues	2
		Por ejemplo	2	Con eso	3	En cuanto	2
		Si	2	Pues	2	O sea	2
		En primer lugar	1	En primer lugar	2	Por consiguiente	2
		En segundo lugar	1	A pesar de	2	En efecto	2
		En cambio	1	Por ejemplo	2	Tanto que	1
		Con eso	1	Por tanto	2	En cuanto a	1
		Así como	1	Antes de que	1	Por cierto	1
		Visto que	1	Como (casusa)	1	De este modo	1
		Como (Causal)	1	Caso (de que)	1	Después que	1
		No solo... pero también	1	Mientras	1	De forma que	1
		A fin de que	1	Por añadidura	1	Así pues	1
		Bueno	1			Por eso	1
		Aunque	1			Como (casusa)	1
		En resumen	1				

Conectores en la muestra de exámenes SIELE (4000-5000 palabras)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS⁴

- BEAUGRANDE, ROBERT & DRESSLER, Wolfgang (1981): *Introducción a la lingüística del texto*, Bogotá (Colombia), Ariel.
- BUSTOS GISBERT, José & SÁNCHEZ IGLESIAS, Jorge (2020): «La competencia discursiva en el español LE/L2: la cohesión», en Javier Santiago-Guervós (coord.), *Marcadores del discurso y enseñanza del español como lengua extranjera*. *Archiletras Científica* IV, 23-32.
- CAES (2022) *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*. [versión 2.1, 2022] <http://galvan.usc.es/caes>
- CORPES XXI: véase RAE (2025), banco de datos.
- CREA: véase RAE (2023), banco de datos.
- CONSEJO DE EUROPA (2017): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new Descriptors*, (2017) <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-forlanguages-learning-teaching/168074a4e2>

⁴ Todas las consultas en línea se han llevado a cabo desde febrero hasta junio de 2025.

- CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)*, Madrid, MEC/Anaya http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/marco/cvc_mer.pdf
- GARCÍA GARCÍA, Marta (2020): «Los marcadores discursivos en la certificación lingüística», en Javier Santiago-Guervós (coord.), *Marcadores del discurso y enseñanza del español como lengua extranjera. Archiletras Científica IV*, 101-120.
- MCER: véase Consejo de Europa (2002).
- PCIC: *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español (1997-2025)*, Madrid, IC. [en línea]. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- RAE (2023): Banco de datos (CREA Anotado) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. <http://www.rae.es>
- RAE (2025): Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* [versión 1.2, 2025]. <http://www.rae.es>
- SÁNCHEZ AVENDAÑO, Carlos (2005): «Los conectores discursivos: Su empleo en redacciones de estudiantes universitarios costarricenses», en *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 31(2), 169-199.
- SANTIAGO-GUERVÓS, Javier (2020): «El uso de los marcadores discursivos en español LE/L2: estudio de un corpus de aprendices», en Javier Santiago-Guervós (coord.), *Marcadores del discurso y enseñanza del español como lengua extranjera. Archiletras Científica IV*, 23-32.
- SIELE (2021): *Guía para la realización de examen* https://siele.org/documents/10180/84852/SIELE_GuiaExamen_20160308_b/183c79ec-cbd8-4ea9-91a7-30f6fb2a1da3